

- Ismet Terki Hassaine, sobre las relaciones hispano-argelinas en el XVIII, ya corregidas pruebas, en edic. de la Universidad de Alcalá.
- Actas del II congreso de Escrituras Silenciadas, *Escrituras del silencio*, ya corregidas pruebas, en colaboración con Renacimiento de Sevilla y Universidad de Alcalá. Al ser un grueso volumen in memoriam del fallecido profesor J.F. de la Peña, de la Universidad de Alcalá, su publicación en libro es prioritaria.
- Las actas del coloquio internacional “Las campanas de Orán”, en fase de financiación, en colaboración con Gráficas Almeida/editorial Turpin y la Universidad de Alcalá.

En este sentido, ya ha sido publicado el estudio *Red migratoria de los rumanos en España. Adventistas, ortodoxos y gitanos*, de Julián Antonio Paniagua López, (Torres de la Alameda, 2007, Fugaz/CEDCS, que se puede adquirir poniéndose en contacto con el autor en julian_paniagua@auna.com).

También ha sido publicado por el CEDCS un CD, como anexo a al libro colectivo *Sublevando el Virreinato. Documentos contestatarios a la historiografía tradicional del Perú Colonial*, edit. Laura Laurencich Minelli y Paulina Numhauser, Quito, 2007, con la crónica de Jerónimo Pallas publicada en el *Archivo de la Frontera* en versión de Paulina Numhauser.

El Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS), titular de la web del *Archivo de la Frontera*, está formado como asociación cultural sin fines lucrativos por los diseñadores y mantenedores de la página, Laura Massimino, Luis Miguel del Cerro, Raúl del Cerro y José Miguel Escribano, así como por el director de contenidos Emilio Sola, como núcleo inicial básico operativo.

Notas

¹ Dado que aún no han finalizados los trabajos de programación y desarrollo de la versión 5.0, el usuario que acceda a esta web encontrará la versión antigua del *Archivo de la Frontera*. Finalizado el proceso de desarrollo se sustituirá la antigua versión. A partir de este momento se comenzará una labor de promoción del *Archivo de la Frontera* en Bibliotecas, Archivos y Directorios.

Alonso, José Antonio y Rodolfo Gutiérrez (dir.). 2010. *Emigración y lengua. El papel del español en las migraciones internacionales*. Madrid: Ariel y Fundación Telefónica, 304 pp.

Reseña de Milin Bonomi

En el volumen *Emigración y Lengua. El papel del español en las migraciones internacionales* José Antonio Alonso y Rodolfo Gutiérrez nos presentan el resultado de algunos estudios centrados en el papel que desempeña el conocimiento y el uso del español en el despliegue de la experiencia migratoria, tanto en la etapa anterior a la salida, es decir, en la decisión migratoria, como en la fase siguiente, eso es, en los procesos de integración laboral y social. Más en concreto los interrogantes a los que los autores buscan una respuesta son: ¿en qué medida el carácter internacional del español ha potenciado el papel de España como sociedad receptora de un tipo de emigración internacional?, ¿el dominio del español –nativo o adquirido– tiene algún efecto sobre los logros laborales y sociales de los inmigrantes?

El libro trata de responder a estas preguntas a través de cinco análisis correspondientes a los cinco capítulos que forman el volumen. El primero de ellos, elaborado por José Antonio Alonso y titulado “La lengua en la selección de los mercados de destino”, analiza el papel que desempeña una lengua internacional como el español en el proceso de elección de los nuevos contextos laborales de los inmigrantes. La decisión migratoria se puede considerar como el equilibrio entre los beneficios asociados al desplazamiento y los costes que este supone para el emigrante. En este marco teórico el dominio de una lengua constituye un factor que reduce los costes asociados a la instalación en el país de destino. Asimismo, en el caso de España el hecho de pertenecer a una comunidad lingüística internacional ha representado un factor de incrementación de la llegada de corrientes migratorias procedentes de países con los que comparte el mismo idioma. En efecto, la tasa correspondiente a los inmigrantes procedentes de países de habla hispana es superior a la que esos mismos países tienen en el total de las corrientes internacionales.

Tras demostrar la importancia que desempeña el dominio del español en la fase anterior a la salida, el libro se dedica a explicar el valor que el aprendizaje de esta lengua tiene para los inmigrantes ya instalados en España, y la importancia que desempeña en el proceso de integración social y de acceso al mundo laboral. Más en concreto, el análisis de María Miyar y Javier Mato, titulado “Las habilidades lingüísticas en español de los inmigrantes”, pone en evidencia el hecho de que la mayoría de los nuevos ciudadanos que residen en España tiene un nivel de español bastante alto, pues el 60% de los que no tienen el español como lengua

materna declara hablarlo bien o muy bien. Los resultados demuestran que en general el proceso de adquisición de la lengua española es más rápido en el caso de hablantes de una lengua romance, y más largo para hablantes de idiomas tipológicamente lejanos al español. Los estudiosos, además, tienen en consideración más variables para dar cuenta de las capacidades lingüísticas de los inmigrantes, entre ellas caben la edad de llegada, el nivel educativo, la exposición a la L2 y el tipo de redes sociales. El primer aspecto, por supuesto, representa uno de los factores más importantes para alcanzar un buen nivel de conocimiento de la lengua del país de destino, puesto que cuanto más joven es el inmigrante, mayor es la facilidad de aprender una lengua y de establecer relaciones sociales con los nativos de la nueva sociedad. De la misma manera, la intensidad de la exposición será mayor para aquellas personas que estén casadas con hablantes nativos o que tengan hijos escolarizados en la nueva lengua, es decir, para aquellos individuos que no se muevan exclusivamente en un entorno compuesto por redes sociales de tipo étnico.

El tercer capítulo de Javier Mato y Rodolfo Gutiérrez, titulado “Logros laborales de los inmigrantes económicos en España: el papel de la lengua española”, aborda el tema de la función que desempeña el español en el éxito profesional y en los ingresos de los inmigrantes. Para analizar la influencia positiva de la lengua española en el contexto laboral los dos estudiosos se han basado en los datos de la Encuesta Nacional de Inmigrantes 2007 (ENI), proporcionados por el Instituto Nacional de Estadística, con respecto a las condiciones laborales de los inmigrantes económicos en España. Un análisis descriptivo de estos dos autores revela que los inmigrantes que hablan muy bien la lengua española tienen acceso a mejores empleos, así por ejemplo en ramas como la educación, la sanidad y el transporte, y en general hacia empleos más cualificados. El estudio, además, demuestra que la influencia positiva del español se mantiene tanto para hombres como para mujeres cuando se controlan otros factores, como el nivel educativo, la edad, la duración de la estancia, la nacionalidad, el estado civil y la existencia de una oferta de trabajo previa a la llegada a España. También por lo que se refiere al salario, el análisis revela que el dominio del español parece producir consecuencias favorables a quienes lo hablan bien. Por otro lado, la penalización asociada a la ausencia de dominio del español puede ser equivalente a la que deriva de la carencia de titulaciones educativas de nivel superior.

El capítulo siguiente, “Conocimiento del español e integración social de los inmigrantes” de Rodolfo Gutiérrez y María Miyar, se dedica a examinar la influencia positiva del español en los ámbitos que exceden del logro económico y que atañen a la esfera social. Bajo la etiqueta general de ‘integración social’ los autores agrupan una serie de factores, como los lazos con la sociedad de origen, la calidad residencial, la participación

asociativa y el logro educativo de los hijos. El valor positivo del español documentado en los capítulos dedicados al análisis de la condición laboral no tiene en esta sección la misma validez. El estudio, en efecto, nos devuelve un panorama heterogéneo, pues en algunas de las dimensiones estudiadas se advierte que los inmigrantes que comparten como lengua materna el español o que han logrado un nivel avanzado de conocimiento de esta lengua presentan frecuencias más altas en los indicadores más altos que expresan la integración social, así por ejemplo en los escalones de relación con la sociedad de origen, de asentamiento y de nivel educativo de los hijos. Por otro lado, hay una pauta relevante que cabe destacar: el dominio del español como segunda lengua adquirida se asocia más claramente a indicios de mayor integración de lo que lo hace el conocimiento del español como lengua materna: un elemento, además, que se ve reforzado con el tiempo de estancia en España. Los colectivos de lengua materna española se asocian a indicadores de mayor integración como el envío de remesas, la mayor movilidad residencial y la más alta participación cívica. Mientras los inmigrantes de otros grupos lingüísticos que han aprendido el español hasta hablarlo con un buen dominio destacan por un porcentaje superior de permisos de residencia permanente y sus hijos consiguen niveles educativos más altos con respecto a los inmigrantes hispanos.

Cabe destacar que los resultados presentados en los cuatro primeros capítulos del libro abordan un tema hasta el momento apenas trabajado, y que el escenario esbozado coincide con un fenómeno joven, con lo cual los efectos han de considerarse todavía modestos.

El último capítulo de Rodolfo de la Garza, Jerónimo Cortina y Pablo Pinto, “Los efectos del bilingüismo en los salarios de los hispanos en EE.UU., se dedica a explorar una realidad migratoria más asentada, como es la presencia hispana en un país de larga tradición migratoria. El análisis, más en concreto, tiene por objeto las consecuencias económicas del bilingüismo entre los inmigrantes hispanos en el país norteamericano. Por lo que se refiere al dominio exclusivo del inglés, los estudios publicados hasta el momento han destacado el papel determinante del código de la sociedad receptora como factor primordial para el éxito en el mercado laboral (Chiswick 1978; Chiswick y Miller 2007; De la Garza *et al.* 2000). Pero el estudio añade un resultado de interés relevante, ausente en los análisis previos: el bilingüismo se relaciona con salarios más altos, invirtiendo una tendencia que veía el dominio del español como un efecto negativo. Un resultado que, por evidentes cambios económicos y demográficos en la sociedad americana, convierte la habilidad de hablar español en un activo de mayor valor de lo que poseía hace unos años, aunque, por otro lado, cabe destacar que no se observa la misma tendencia en todos los sectores del trabajo, así por ejemplo en los sub-

sectores de las finanzas, de la inmobiliaria, del transporte y del almacenaje, la correlación entre el bilingüismo y los ingresos salariales resulta negativa.

Con este libro los autores nos presentan un amplio recorrido en un tema, a nuestro modo de ver, de vital importancia, es decir, el impacto que pueden desempeñar las competencias lingüísticas en la vida económica y social de los inmigrantes. Nos parece importante señalar cómo este tipo de estudios puede ser de mucha utilidad para el planteamiento y la actuación de políticas lingüísticas que quieran conseguir una verdadera mejora en las condiciones socioeconómicas de los nuevos ciudadanos. Al mismo tiempo, cabe destacar que el presente trabajo, sobre todo en el caso de los primeros cuatro capítulos, se caracteriza por un alto nivel de innovación en su sector en España, y los datos proporcionados por los investigadores son de reciente disposición. Esperamos para el futuro nuevos estudios de este tipo, que puedan validar o mejorar este trabajo y seguir en la línea investigadora en la que han nacido los análisis vinculados a la relación entre lengua e inmigración, es decir, alcanzar la integración sociolingüística de la población inmigrante y nativa de una misma comunidad.

Autores / Contributors

Marta Baralo es Doctora en Filología Hispánica, especialista en Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE). En la Universidad Nebrija dirige los programas de formación de profesores de español/LE en su modalidad de Máster oficial y Doctorado en Lingüística aplicada a la enseñanza del español/LE y el título propio Experto en Enseñanza de E/LE en modalidad e-learning. Dirige el grupo de I+D LAELE que ha diseñado la implantación de una acreditación de nivel inicial (A2-n) de competencia comunicativa en E/LE para trabajadores inmigrantes, Diploma LE TRA y que está integrado en el Grupo INMIGRA i+d de la Comunidad de Madrid. Como formadora de profesores de español/LE, colabora con diferentes universidades españolas y extranjeras y centros del Instituto Cervantes. Participa habitualmente en Congresos internacionales de Lingüística aplicada y de Enseñanza del español/LE y ha publicado numerosos trabajos de investigación sobre estas áreas.

Milín Bonomi es Doctora en Lingüística General, Histórica, Aplicada, Computacional y de las Lenguas Modernas por la Universidad de Pisa (Italia), con un proyecto de investigación titulado *Hablamos mità y mità. Variedades lingüísticas de inmigrantes hispanos en Italia*. Sobre el tema ha presentado contribuciones en encuentros nacionales e internacionales. En la actualidad colabora con las universidades de Milán y Alcalá de Henares (Madrid-España) en el marco de un proyecto de investigación sobre la relación entre lengua e inmigración en Italia y en España, y como colaboradora en el proyecto de investigación del MICINN, HUM 2006-01237, titulado *Integración Sociolingüística de la población inmigrante en España (ISPIE)*.

Rocío Díaz Moreno es Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Alcalá. En la actualidad trabaja en el proyecto que se está llevando a cabo en dicha Universidad denominado *Estudio Lingüístico Multidisciplinar sobre la Población Inmigrante en la Comunidad de Madrid*. (RED INMIGRA 2007. Proyecto I+D de la Comunidad de Madrid). Como investigadora, ha participado principalmente en proyectos nacionales dedicados al estudio de documentos castellanos de la Edad Media y de los siglos XVI y XVII.

Sheila Estaire, después de una larga experiencia como formadora de profesores de inglés en el British Council de Madrid, comenzó en los años 90 su tarea en la formación de profesores de E/LE. Desde entonces ha colaborado regularmente con la Universidad Antonio de Nebrija, la Universidad de Zaragoza, el Instituto Cervantes y otras instituciones. Ha impartido ponencias y talleres en Alemania, Bélgica, Italia, Portugal, Grecia, India, Nepal, Israel, Marruecos y Estados Unidos. Su principal área de trabajo es el enfoque por tareas y temas asociados, como la gestión y la observación de clase. Su publicación más reciente es *El aprendizaje de lenguas mediante tareas: de la programación al aula* (2009, Edinumen).

Pablo Fernández-Merino Gutiérrez es Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Valladolid y realiza actualmente su doctorado en el Departamento de Lengua Española de dicho centro sobre el tema "Disponibilidad léxica de inmigrantes adultos en Castilla y León", trabajo dirigido por la Dra. Carmen Hernández González. Colabora con el grupo de *Disponibilidad Léxica* coordinado por el Dr. Humberto López Morales, así como con el grupo Acoge de investigación en educación. Ha realizado varios cursos de formación de profesor de español como lengua extranjera en diversas entidades (Instituto Cervantes, Universidad de Valladolid, Universidad Antonio de Nebrija, Instituto Castellano